

中国語原文	日本語仮訳
<p>国家外汇管理局综合司关于进一步完善企业贸易信贷登记和出口收结汇联网核查管理有关问题的通知</p> <p>发布时间:2009-06-22</p> <p>文号:汇综发【2009】78号</p> <p>来源:国家外汇管理局</p> <p>国家外汇管理局各省、自治区、直辖市分局、外汇管理部,深圳、大连青岛厦门、宁波市分局:</p> <p>为贯彻实施国务院关于进一步稳定外需的政策措施,明晰贸易信贷登记管理职责,改进出口收结汇联网核查系统,促进贸易便利化,现就有关事项通知如下:</p> <p>一、贸易信贷可收(付)汇额度统一实行余额管理</p> <p>(一)企业贸易信贷可收(付)汇额度由该企业前12个月出口收汇(进口付汇)情况、企业预收(付)货款或延期收(付)款登记情况及贸易信贷控制比例等确定:企业贸易信贷可收(付)汇额度=企业前12个月出口收汇(进口付汇)额×控制比例-[已确认贸易信贷提款登记金额-贸易信贷注销确认金额]。</p> <p>(二)企业在贸易信贷登记管理系统(以下简称“系统”)中办理提款登记的等值30,000美元(含)以下的预收货款、延期付款和预付货款,不纳入控制比例限制。</p> <p>(三)延期收款暂不纳入控制比例限制。</p> <p>二、控制比例定义及设定权限</p>	<p>国家外貨管理局綜合司 企業貿易与信登記と輸出外貨受取人民元転オンライン照合審査管理を更に改善することに関する問題についての通知</p> <p>公布時期:2009-6-22</p> <p>文書番号:匯綜発【2009】78号</p> <p>出所:国家外貨管理局</p> <p>国家外貨管理局各省、自治区、直辖市分局、外貨管理部、深圳、大連青島廈門、寧波市分局:</p> <p>国务院の更なる外需安定の政策措置を徹底的に実施し、貿易与信登記管理の職責を明らかにし、輸出外貨受取人民元転オンライン照合システムを改善させ、貿易の利便性を促進するため、ここに關係事項について以下の通り通知する。</p> <p>一、貿易与信の外貨受取(支払)可能限度額を残高管理に統一して実行</p> <p>(一)企業貿易与信の外貨受取(支払)可能限度額は当該企業の直近12ヶ月の輸出外貨受取(輸入外貨支払)状況、企業の前受け(前払)或いはユーザンス回収(延払)登記状況及び貿易与信コントロール比率等により確定する。企業貿易与信の外貨受取(支払)可能限度額=企業の直近12ヶ月の輸出外貨受取(輸入外貨支払)額×コントロール比率-[確認済み貿易与信引出登記金額-貿易与信消込確認金額]。</p> <p>(二)企業が貿易与信登記管理システム(以下「システム」という)中で行う引出登記が30,000米ドル相当額(含む)以下の前受金、延払と前払はコントロール比率制限に組み入れない。</p> <p>(三)ユーザンス回収は暫定的にコントロール比率制限に組み入れない。</p> <p>二、コントロール比率の定義及び設定権限</p>

<p>貿易信託控制比例由基礎比例和調整比例組成。</p> <p>(一) 基礎比例，由國家外匯管理局根據我國國際收支變化及國內外經濟形勢等因素確定，在系統中對所有進行貿易信託登記的企業統一設定。</p> <p>(二) 調整比例，由國家外匯管理局、國家外匯管理局各分局、外匯管理部（以下簡稱“外匯局”）根據轄內具體企業生產經營需要所屬行業特點、貿易結算慣例等因素，在系統中對該企業單獨設定。外匯局可根據轄內具體情況對中心支局、支局進行相應授權。</p> <p>(三) 設定調整比例應以滿足企業的实际需求為主要依據。</p> <p>(四) 預收貨款和延期付款基礎比例設定為30%，預付貨款基礎比例設定為10%。</p> <p>三、新成立企業，或因在特殊經濟監管區域註冊等原因導致無法在系統中自動導入前12個月出口收匯額或進口付匯額的企業，可向所在地外匯局申請核定出口收匯額或進口付匯額。外匯局根據企業申請及手持合同估算其未來一年的出口收匯額或進口付匯額，作為前12個月出口收匯額或進口付匯額人工導入系統。</p> <p>對於集中收付匯等特殊情況的集團企業，國家外匯管理局可根據企業申請及下屬企業的收付匯情況，在系統中人工導入集團下屬企業的出口收匯額或進口付匯額數據。</p>	<p>貿易與信託控制比率是基礎比率與調整比率により構成される。</p> <p>(一) 基礎比率。國家外匯管理局が我が国の國際收支の變化及び國內外經濟情勢等の要素に基づき確定し、システム中で貿易與信託登記を行う全ての企業について統一的に設定される。</p> <p>(二) 調整比率。國家外匯管理局、國家外匯管理局各分局、外匯管理部（以下「外管局」という）が、管轄内の具体的な企業の生産經營の必要性、所屬業界の特徴、貿易決済の慣行等の要素に基づき、システム中で当該企業について個別に設定される。外管局は管轄内の具体的な状況に基づき、中心支局、支局に対して相應の授權を行うことができる。</p> <p>(三) 調整比率の設定は、企業の實際の必要性を満たすことを主な根拠としなければならない。</p> <p>(四) 前受金と延払の基礎比率の設定は30%とし、前払の基礎比率の設定は10%とする。</p> <p>三、新たに設立された企業、或いは特別經濟監督管理區域に登録されている等の原因により、システム中で直近12ヶ月の輸出外貨受取額或いは輸入外貨支払額が自動的に入力されていない企業は、所在地の外管局に輸出外貨受取額或いは輸入外貨支払額の査定を申請することができる。外管局は企業の申請及び持参する契約に基づき、その後一年の輸出外貨受取額或いは輸入外貨支払額を推算し、直近12ヶ月の輸出外貨受取額或いは輸入外貨支払額としてシステムに手作業で入力する。</p> <p>外貨受け払い集中等の特別な状況にある集團企業について、國家外匯管理局は企業の申請及び帰属企業の外貨受け払い状況に基づき、集團帰属企業の輸出外貨受取額或いは輸入外貨支払額のデータをシステム中で手作業により入力することができる。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

四、国家外汇管理局会同中国电子口岸对出口收结汇联网核查系统进行了改进，进一步完善了“网上交单”查询等功能。企业可通过“网上交单”授权银行直接进行联网核查操作，银行可主动查询企业“网上交单”情况，按规定为其办理资金的结汇或划转。

本通知自 2009 年 6 月 10 日起开始实施。各分局、外汇管理部接到本通知后，应及时转发辖内分支机构和银行。执行中如遇问题，请及时向国家外汇管理局反馈。

特此通知。

二〇〇九年六月十日

四、国家外貨管理局は、中国電子口岸と共に、輸出外貨受取人民元転オンライン照合審査システムに対する改良を行い、「オンライン書類提出」検索等の機能を更に改善した。企業は「オンライン書類提出」を通じて銀行に授權してオンライン照合審査オペレーションを直接行うことができ、銀行は自発的に企業の「オンライン書類提出」状況を検索し、規定により資金の人民元転或いは振替を行うことができる。

本通知は 2009 年 6 月 10 日より開始、実施する。各分局、外貨管理部は本通知を受領した後、管轄内の分支機構と銀行に直ちに転送しなければならない。執行中に問題に遭遇した場合、国家外貨管理局に直ちにフィードバックされたい。

ここに通知する。

二〇〇九年六月十日

【日本語仮訳：三菱東京 UFJ 銀行（中国）有限公司 商品開発部】